



Contact

www.heliosphx.org | info@heliosphx.org |
PO Box 36692 | Phoenix, AZ 85067 | 602.842.1617

HELIOS: a modern renaissance is a 501(c)(3) organization.



@HeliosPHX



November 9 and 10, 2024

About Helios: a modern renaissance

Helios seeks to illuminate music of an earlier age in a way that also celebrates the aesthetic sensibilities of today. Early music does not belong in the dustbin of history, nor does it belong on a pedestal. It belongs in the light of our every day to exalt us. We do not seek to recreate the past, but rather to create an experience which connects us all.

We celebrate the triumph of our musical ancestors, composers whose innovations paved the way for music as we now know it. We celebrate the greatness of the marginalized and underrepresented composers whose female, BIPOC, LGBTQ+, and Jewish voices have been neglected through the centuries. The fire that fuels Helios is the celebration of early music which has the power to transform and transport humankind. All of this is brought to the world by seven accomplished and dedicated singers who are equal partners in all aspects of artistic direction and share a love of early music.

Our Mission

We illuminate early vocal music for contemporary audiences through powerful performance.

Our Vision

- Helios seeks to serve our community, locally and globally, with extraordinary experiences of compelling early music.
- Helios strives to create an organizational structure with a new model of transparency and sustainability.

Performance recordings by



Our Sponsors



Helios Board of Directors

Justin Hockemeyer, President
Vanessa Kisicki, Vice President
Carol Young, Treasurer
Angela Gonzales
Gina Pollard
Michael Tallino

Staff

Michael Tallino
Executive Director

Christine Henry
House Manager

Jennifer Sheets
Box Office Manager



Contact

www.heliosphx.org | info@heliosphx.org |
PO Box 36692 | Phoenix, AZ 85067 | 602.842.1617

HELIOS: a modern renaissance is a 501(c)(3) organization.

Friends of Helios (\$5-\$999)

Anonymous
Allysa Adams
Jay Alderson
Kathy Ariaratnam
Benjamin Armstrong
Jeanann Bartels
Alice Bauder
Mary Bayless
Dana Belmonte
Wendy Benson
Mary Best
Erica Bianchi-Jones & Greg Jones
Shannon Bickmore
Ellen & Glenn Brown
Gail Browne
Ernest & Milissa Button
Aaron Carter
Alison Chaney
Wade Chapman
Ty Chiko
Joan Collins
Mary Ann Cook
Donna Corcoran
Renée Cunningham
Eleanore Curtis
Josef Curtis
Paul Curtis
Joyce Donaldson
John and Sally Doney
Gary D'Oria
Michael Durda
Andrew Ellison
Anne Ellison
Tim & Susan Ernst
Cassandra Ewer
Neil Fisher
David Foust
Mark Francis
Dr. Rose French
Gerard & Jean Garguilo
Dr. Nina Garguilo
Calvin Goetz
Angela Gonzalez
Lily Gonzalez
Eddie Green
Cynthia Griffin
Cathy Griner
Mike and Rita Grogan
Stacy Grover
Jeffery Harris

Michael Hegeman
T.W. and Becky Hockemeyer
Dave & Char Holt
Lisa Houston
Charles Hudson
Jennifer Janicki
Everett Johnson
April Jones
Gregory Jones
Ruby Kaufman
Claudia Kennedy
Tom Kish
Bob & Anne Koch
Frank Koonce
Alexander Kosiorek
Elizabeth Kruschek
Patricia Lawrence
Ralie Lawrence
Andrew Lenartz
Adele Lewis
Dorothy Lincoln-Smith
George Lusk
James & Patricia MacAllen
Suzannah Maclay
Kaaren Manny
Diane Mark
Gary McCabe
Juliane McClintock
Laura McGirr
Marina McIsaac
Virginia Medinilla
Elizabeth Miller
Janet Miller
William & Margaret Miller
Edwin Miner
Steve Molaver
Susan Monjar
Patricia Mosier
Ann Myers
Christina Mylonas
Jody Norcutt
Kathleen O'Brien Powell
Frances Obrovac
David Ohre
Katie Palmer
Tama Peper-Koenig
Lisa Philipps
Mary Jo Pitzl
Laurie Porter
Gary Quamme

Susan Raetz
Cherie Reveles
Clarisse Ringwald
Linda and Judd Rinsema
Anne & William Robins
Mariela Romero
Sara Ruhlen
Dan Ryan
Safia Sampson
Dr. Christopher Samuel
Josiah Sanchez
Patricia Sannit & William Kimbel
Stephen Schaitberger
Dr. Karl Schindler
Dr. Margaret Schmidt
Dr. Monique Schoenhage
Eckart Sellheim
Jennifer Sheets
Kathleen Shepler
Sophie Shustak
Jennifer Sodaro
Nancy Sowers
Maurice Staples
Robert & Jeanne Sterrett
Rosann & George Stickford
Erma Stuckey
Jennifer Sutcliffe
Michael Tallino
Earl Taylor
John Toma
Samantha Tork
Lynne Traverse
Benjamin Trussell
Randi Turk
Wayne Uhl
Jean Updike
Kristin Valentine
Janet Vinette
John Vousden
Chris Waychoff
Diane Webster-Thomas
Sandra Westcott
R. Max Willocks
Martin Wojcik
Janise Wood
Eliza Ybarra
Steven Yokobosky
Michelle Young
John Zerio



Danya Tiller, soprano

“I have been singing my whole life, from solos in church at age four to making up songs while riding my tricycle in the backyard of my childhood home in Tennessee. I began studying piano at age seven, and sang in choirs through college, where I ‘found’ my voice and my love for conducting choral music. As a choral artist and soloist with professional choirs, opera companies and orchestras nationwide, I have truly enjoyed the early music engagements the most. The highlight of my career came in the summer of 2016 conducting a festival choir in Carnegie Hall in a newly realized edition of Vivaldi’s Gloria for women, and it was a truly glorious and memorable experience!”



Nina Garguilo, Soprano

“For as long as I can remember, I have been inspired by music and feel energized when I sing and perform! From belting into my Fisher Price karaoke microphone as a toddler to teaching myself piano to play and sing along to Ella Fitzgerald, music has been integrated with my soul. Some tell me that I don't talk, but sing everything I want to say! It is no surprise that I found my place at home in the vocal arts. I quickly understood my goal as a musician was to collaborate with my peers to form beautiful songs, and more importantly, communicate the text. I believe no matter the genre or style, there is nothing more beautiful than human voices coming together to unify, compliment, and lift each other up in song. As the coordinator of voice studies and Director of Choirs at Glendale Community College, I am always learning and discovering new things. I aim to change my students’ and audiences’ lives for the better with impeccable music, which is why I am beyond thrilled to continue with Helios. Each of my fellow artists constantly inspire me with their intellect and creativity. This season is going to be something truly special!”



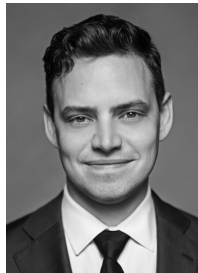
Holly Sheppard, alto

“My mom will be the first to tell you I could create a great volume of sound with my voice – I got very used to hearing ‘Holly, not so loud.’ Music making was a major part of my family and childhood. When I decided to pursue visual arts as a career path, I wasn’t sure I would be able to continue singing as I hoped. I started my artistic career for video games, but continued voice lessons and sought to join a community ensemble. I got a call about a professional choir needing a singer. Feeling completely out of my league, I swallowed my nerves and auditioned. Sixteen years later, and I am still singing with that ensemble: the Phoenix Chorale. I’m so grateful that I decided music was more important than nerves! I still work in the visual arts as Senior Environment Artist at Rainbow Studios making motocross racing games. However, that decision to show up and audition launched so many opportunities. I have had the honor to sing as a soloist or in a choral setting with many fantastic organizations over the years and I am so proud to be joining Helios! I can’t wait to make music with these wonderful singers!”



James Grandjean, tenor

“I found my love of singing at the age of four and since then it has been nearly impossible to shut me up. From performing at community and church events to giving mini concerts for friends and family in my living room, music-making was always my central passion. I was also encouraged to pursue the arts by my parents, especially my late father who was a former theatre and opera critic. Some of my fondest memories include Saturday morning chores with his vinyl recording of Carmen blaring throughout the house, and accompanying him to many concerts, musicals, and operas where he would almost invariably tear up with emotion. I wanted to evoke that kind of catharsis for others, and found that I could through song. In college I discovered my love of early music when as a freshman I was cast in the titular role of Purcell’s Dido and Aeneas. I found baroque music so satisfying to interpret, and I became specifically fond of the collaborative nature of renaissance polyphony. After college, I moved to New York City where I explored this love of early choral music further while working in an eight-part Schola at Holy Trinity Cathedral. Since moving to the valley six years ago, I have been lucky enough to sing with multiple organizations including the Phoenix Chorale, who I joined in 2022 for a rare and memorable performance of Thomas Tallis’ challenging 40-part polyphonic masterpiece, ‘Spem in alium’. There is a deeply moving magic in working with others to express the meaning of a text and create a rich tapestry of sound. I’m so humbled to be doing that this season with this fabulous group of musicians!”



Michael Tallino, baritone

“Whether trying to knock my dad’s choir director stand over or listening to my grandma out-sing my grandfather’s congregation (the rest of the church sang back-up), music has surrounded my entire life. After getting too cold in Alaska (you can only wear so many scarves) and discovering opera, I relocated to Arizona to study at Arizona State University and continue to perform opera mostly in Arizona and Alaska. Besides singing at every chance I get, I work out the other side of my brain for a Salesforce technology partner, Offprem Technology. I have no words to express how much pleasure I get from singing with Helios and I hope some of that wonder is communicated to you during our performance. The experience of music, shared between everyone in the venue, whether performing or listening, enriches and heals my soul.”



Jordan Murillo, bass

In my life, I have always found music to be my safe space: somewhere I could always go to change my landscape, no matter where I was. I find music extremely cathartic and necessary in every capacity: whether riding my bike to school, listening to anything from Kendrick Lamar to Rachmaninoff, or listening to my mother pace the computer room singing anything from RnB to Arias. I only began singing in High school and found it to be my best musical option as I’ve always been terrible with instruments. I often say all of the talent in my body went to my voice, and this may sound conceited, but trust me, you’ve never seen me dance (or paint for that matter). Everything about choral music always piqued my interest. When I listen closely I hear a shimmer in certain choirs when a certain vowels are placed just right. The idea that each voice has to lock in together to create one beautiful thing has always felt poetic to me. I didn’t know that anything could get better than listening to choral music, until I got the opportunity in High School to sing in St. Paul’s Cathedral in London. I will always remember singing Palestrina’s Alma Redemptoris Mater. I sang the first line, which is a small solo, and can remember hearing my voice bouncing around the ceiling of the cathedral. I find these magic moments are a part of every single performance, and having the opportunity to find them with the singers of Helios, is an absolute honor.

Our Contributors

Athena (\$5,000+)

Anonymous
Gene Holmerud

Robert & Susan Ashton
Dr. Donna Robinson
Carol Young

Carole Downs
Holly & George Sheppard

Theia (\$3,000-\$4,999)

Robert Dixon
Dr. Kenny Miller

Pat Honiotes
Christy Strauch

Marilyn & Don Kredel

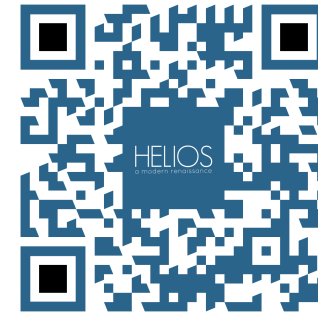
Sol (\$1,000-\$2,999)

Anonymous
Reginald M. Ballantyne III
Kebba Button
Toby Vaughn Kidd
Kathryn Murphy
Tanya Simpson
Michael Tallino

Michael & Cindy Adams
Margery Bayless
Laurie Goldstein
Peter Mahigian
Donny Peper
Frank Skinner
Danya Tiller

Vince Anderson
Mary Blackwell
Justin Hockemeyer
Ward Mayer
Gail Rittenhouse
Don Steinman & Ruth Greenspan

Concert venue rental costs for our tenth season is provided in memory of Janet Ambrose, sister of Helios board member, Carol Young



Fuel the Fire of Helios.

Visit <https://www.heliosphx.org/support> to donate today.

HELIOS: a modern renaissance is a 501(c)(3) organization.

Anniversary Concert Fundraiser (or air miles!)

Our April 2025 Anniversary X concert will include something special!

We are bringing back as many former Helios members as possible, several from out of state and one from out of country.

We need your help to make this happen!

Funds raised will go towards stipends and hopefully travel costs for our singers.

Don't have funds but want to help anyway?

How about some extra air miles? Contact michael@heliosphx.org or donate using the QR code below.



Notes

The Hurrian hymn we perform today is the oldest-known notated piece of music, dating back over 3,000 years ago to sometime around 1400 BCE. Excavated in the 1950s, the songs from which our hymn is pulled were inscribed on clay tablets. The hymn was composed to the goddess Nikkal who was revered as the spouse of the moon god in Hurrian and Hittite culture.

During the long decline of the eastern half of the Roman empire, Greece and modern-day Turkey were the home to highly prolific composers, many of whom were later recognized as saints in the Orthodox Christian religion. St. Mark of Ephesus (died 1444) and St. John Koukouzelis (1300s?) were both monastic composers of Byzantine chant in ecclesiastical Greek. Their melodies are regularly performed in Orthodox churches to this day.

St. Kassiani (known in the west as Cassia), born in the 800s, is one of the oldest known composers whose work remains performable today. Courted by Emperor Theodosius, whose pickup line was “Through Eve came sin into the world,” Kassiani replied “And through a woman (Mary) came our salvation.” After rejecting Theodosius’ advances, Kassiani founded a monastery and composed many texts that are still sung on high feast days in the Orthodox churches.

The Byzantine/Greek influence on nearby countries is strong. The liturgical music of Bulgaria and Macedonia blends modes and styles of Byzantine chant with the Slavonic language and harmonic styles of the Slavic tradition. We are also privileged to share a Bulgarian folk song from the Eastern part of that country: while a modern arrangement, the original language and melody is likely from the 12th or 13th centuries. Special thanks to Adelina who coached our Bulgarian!

Chant developed in the Rus principalities and Slavic countries independently of Gregorian and Greek chant styles. Znamenny, Valaam chant, Demestvenny and more developed in what is now Ukraine, Russia, and Finland. These chant styles, and the old Church Slavonic they are composed in, continue to be used in churches in the region today. Rachmaninoff particularly loved Znamenny chant, incorporating many of these chants into his famous All-Night Vigil and Liturgy choral compositions. Diletsky was a composer of possibly Polish origins, who composed in Kyiv when it was the capital of Rus principalities.

Finland also represents a rich history of folk and sacred music with influences from both eastern and western styles. Our concert concludes with a brief set highlighting the angelic songs and one of our favorite western composers, Caterina Assandra.

Your support and patronage make programs like this possible. We guess that most of the music is brand new to our audience and we hope you love it as much as we do. Thank you for helping us to highlight these rich and beautiful musical traditions!

Program

Anonymous

ca. 1400 B.C.E.

Hurrian Hymn to the Goddess Nikkal

x asḫastaniyaza
tsive sinute
tsuturiye ubugarat
ḫumarohat uveri
fandanita kre kurkurta
izalla ulali kapki ulifki
sret unozo
fezal tadiv
tiziya unol kapsileunolt agli samsammeni

talil uglal tunonida tsa-x-x-x-x-ka
(kaledanil Nikalla) kaledanil Nikalla
niḫrazal ḫana ḫanodedi atayastal

adarre ḫowedi ḫanoka

x-zu x-x-x-asati feve ḫanoko

*translation, by Theo J. H. Krispijn; “x” denotes unknown lettering

*For the ones that are offering to you
prepare two offering loaves in bowls,
for when I make a sacrifice before it.*

*They have lifted sacrifices up to heaven
for (their) welfare and fortune
the sword symbol at right (of your throne)
I have offered them.*

*I will nullify them (the sins).
Without covering or denying them I will
bring them (to you), in order to comply.
You love those who come to be (reconciled).
It is Nikkal, who will strengthen them.
She let the married couples have children.
She let them be borne to their fathers.*

*But the begetter will cry: "She has not born
any child!"*

*Why have not I as a (true) wife
born children for you?"*

Anonymous

Znamenny Chant

ca. 17th century

Vozbrannoy voyevode

(Slavonic transliteration)

Vozbrannoy voyevode pobeditelnaya
yako izbavshesia ot zlih
blagodarstvennaya vospisuyem
Ti rabi Tvoi,
Bogoroditse
no yako imushchaya derzhavu
nepobedimuyu
ot fsiakih nas bed svobodi, da zovem Ti:
raduysia, Nevesto Nenevestnaya.

To You Victorious Leader

*To You, the victorious leader of
triumphant hosts,
we your servants, delivered from evil,
offer hymns of thanksgiving,
O God-bearer (Mary)!
Since You possess
invincible might,
invincible might, so that we may cry to You:
"Rejoice, O unwedded Bride!"*

Anonymous

Demestvenny Polyphony

ca. 17th century

Dnes Hristo v Vifleyeme razhdayetsia

(Slavonic transliteration)

Dnes Hristo v Vifleyeme razhdayetsia Devi;
dnes Beznachalnaiy
nachinayetsia,
i Slovo voploshchayetsia;
sili nebesniya raduyutsia,
i zemlia s cheloveki veselitsia;
volsvi Vladitse dari prinosiat...

Today Christ is Born in Bethlehem

*Today Christ is born in Bethlehem of a virgin
today the One who has no beginning
begins to be
and the Word becomes flesh;
the powers of heaven rejoice,
and the Earth with mankind is merry;
the Magi bring the Master gifts...*

John Koukouzelis

(14th Century)

Caterina Assandra

(1590-1618)

Philippe de Monte

(1521-1603)

Tiburcio Massaino

(before 1550-1609)

Eniteton Kyrion

Eniteton Kyrion ek ton uranon.
Alleluia.

Duo Seraphim

Duo seraphim clamabant alter ad alterum:
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Plena est omnis terra gloria ejus.

Tres sunt, qui testimonium dant in coelo:
Pater, Verbum et Spiritus Sanctus:
et hi tres unum sunt.
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Plena est omnis terra gloria ejus.

Factum est silentium

Factum est silentium in caelo,
Dum committeret bellum draco
cum Michaele Archangelo.

Audita est vox millia
millium dicentium:
Salus, honor et virtus
omnipotenti Deo.

Millia millium ministrabant ei
et decies centena millia
assistebant ei.

Angelus Domini

Angelus Domini descendit de coelo,
et accedens revolvit lapidem,
et super eum sedit.
Et dixit mulieribus: Nolite timere:
scio enim quia crucifixum quaeritis:
venite, et videte locum,
ubi positus erat Dominus. Alleluia.

Praise the Lord

*Praise the Lord from the heavens.
Alleluia.*

Two Seraphim

*Two seraphim cried to one another:
Holy is the Lord God of Sabaoth.
The whole earth is full of his glory.*

*There are three who bear witness in heaven:
the Father, the Word, and the Holy Spirit:
and these three are one.
Holy is the Lord God of Sabaoth.
The whole earth is full of his glory.*

There was silence in heaven

*There was silence in heaven
When the dragon fought
with the Archangel Michael.*

*The voice of thousands
of thousands was heard saying:
Salvation, honor, and power
to almighty God.*

*Thousands of thousands ministered to him
and ten hundreds of thousands
stood before him.*

*The Lord came down from heaven,
and rolled back the stone,
and sat on it.*

*And said to the women: Do not be afraid:
for I know that you seek the crucified:
come and see the place
where the Lord was lain. Alleluia.*

Anonymous

Karelian Folksong
arr. Anders Stenberg

Ruskie neitsyt

Ruskie neitsyt, valkie neitsyt
sano sinä, konsabo meille gostjah tulloh?
Mustapiäl pietenisänä, pietenisänä
minun vel'el suovattana, suovattana
minun miilo pyhänpiän, pyhänpiän.

Ruskie neitsyt, valkie neitsyt
sano sinä, sano sinä
midäbö heille syötetäh, syötetäh?
Mustapiäl leibiä de leibiä
minunn vel'el kalittoo, kalittoo
minun miiloi piiraidu, piiraidu.

Ruskie neitsyt, valkie neitsyt
sano sinä, sano sinä
midapä heille ual pannah, ual pannah?
Mustapiäl posteli, posteli
minun vel'el perinä, perinä
minun miiloi buhovoit, buhovoit.

Ruskie neitsyt, valkie neitsyt
sano sinä, kedäpä heille rinnalle, rinnalle?
Mustapiäl Muarjaa da Muarjaa
minun vel'el Duarjaa da Duarjaa
minun miiloi itseni, itseni.

Ave Maria...virgo serena

Ave Maria, Gratia plena,
Dominus tecum, Virgo serena.
Ave, cuius Conceptio,
solemni plena gaudio,
Caelestia, Terrestria, nova replet laetitia.
Ave, cuius Nativitas nostra
fuit solemnitas,
Ut lucifer lux oriens
Verum solem praeveniens.
Ave pia humilitas, sine viro fecunditas,
Cuius Annuntiatio nostra fuit salvatio.
Ave vera virginitas, Immaculata castitas,
Cuius Purificatio nostra fuit purgatio.
Ave, praeclara omnibus
Angelicis virtutibus,
Cuius fuit Assumptio nostra fuit glorificatio.
O Mater Dei, Memento mei. Amen.

Readhead maiden

*Redhead maiden, blond maiden
you tell me, when do our visitors come?
Black-haired on Friday
my brother on Saturday
my lover on Sunday*

*Redhead maiden, blond maiden
you tell me, you tell me
what do we feed to them, feed to them?
Bread for the black-haired one
Karelian pasties for my brother
Pies for my lover*

*Redhead maiden, blond maiden
you tell me, you tell me
what do we give for them to lay on?
A bed for the black-haired
A featherbed for my brother
Hays for my lover*

*Redhead maiden, blond maiden
you tell me, who will be alongside them?
Maria for the black-haired one
Darya for my brother
Me myself for my lover*

*Hail Mary, full of grace,
The Lord is with thee, serene Virgin.
Hail, thou whose Conception,
full of great joy
Fills heaven and earth with new gladness
Hail, thou whose Nativity
became our great celebration
As the light-bearing Morning Star
anticipates the true Sun.
Hail, faithful humility, fruitful without man,
Whose Annunciation was our salvation.
Hail, true virginity, Immaculate chastity,
Whose Purification was our cleansing
Hail, glorious one
In all angelic virtues,
Whose Assumption was our glorification.
O Mother of God, Remember me. Amen.*

Nikolai Diletsky

1630-1680

Anonymous

Znamenny Chant

Kassiani

810-865

Hvalite imia Ghospodne

(Slavonic transliteration)
Havlite imia Ghospodne
hvalite, rabi Ghospoda. Alliluya.
Ispovedaytesia Ghospodevi, yako blag,
yako v vek milost Yego. Alliluya.

Sviete Tikhi

(Slavonic transliteration)
Svete tikhiy svyatiya slavi Bezsmertnago
Otca Nebesnago
Svyatago Blazhennago Iisuse Khriste!
Prishedshe na zapad
solntsa vi devshe svet
vecherniy poyem Otca,
Sina i Svyatago Dukha Boga.
Dostoin yesi vo vsya vremena
pet biti glasi prepodobnimi,
Sine Bozhii zhivot dayay
temzhe mir Tya slavit!

Kirie ien poles

(Greek transliteration)
neh ayie...
Kirie ien poles amartias
peripesusa yini,
tin sin esthomeni Theotita
miroforu analavusa taksin,
odiromeni mirmirasi,
pro tu entafiazmu komizi.

Imi! leyusa,
O tiniks mi iparhi istros akolasias,
zofodis te ke aselinos, eros tis amartias.
Dekse mu tas piyas ton dakrion,
O nefeles dieksayon tis thalasis to idor
kamfthiti mi pros tus
stenaymus tis kardias,
O klinas tus uranus ti afato su kenosi
katafiliso tus a hrantus su podas,
apozmikso tu tus de palin,
tis tis kefalis mu vostrihis,
us en to paradiso eva to dilinon
kroton tis osin ihithisa to fovo ekrivi.

Praise the Name of the Lord

*Praise the name of the Lord;
praise the Lord, O you his servants. Alleluia
O give thanks to the Lord, for He is good
for His mercy endures forever. Alleluia*

Gladsome light

*Gladsome light of the holy glory of the
Immortal Father
Heavenly, Holy, Blessed, Jesus Christ!
Now that we have come to the setting of the
sun and the light of evening,
we praise thee Father,
Son and Holy Spirit: God.
It is right at all times
to worship you with voices of praise,
Son of God, giver of life,
therefore the whole world glorifies You!*

Lord the sinful woman

intonation...
*Lord, the sinful woman
perceiving your divinity,
took up the role of myrrh-bearer
and with lamentation
brings sweet myrrh
to you before your burial.*

*“Alas,” she cries,
“for tonight is a frenzy:
a dark moonless night, full of my many sins”
“Accept the fountain of my tears,
you who from the clouds draw out the
water of the sea; bow yourself down
to my heart’s groaning,
You who bowed down the heavens
with your ineffable self-emptying.
I shall kiss your immaculate feet,
and wipe them with my hair;
those feet which Eve heard in Paradise
and hid herself from.”*

Josquin des Prez

1450/55-1521
with additions
(ca. 1525-1589)

neh ah nah neh ayie...
Amartion mu ta plithi
ke krimaton su avisus,
tis eksihniasi psihososta Sotir mu;
Mi ne tin sin dulin paridis,
O ametriton ehon to cleos.

Wencislaus
Schamotulinus
1525-1594

Ego sum pastor bonus

Ego sum pastor bonus, alleluia
et cognosco oves meas, alleluia

Pono animam meam alleluia
pro ovibus meis. Alleluia

Anonymous
Bulgarian Chant

Dostoino yest

(Slavonic transliteration)
Dostoino yest, yako voistinu
bla zhititya Bogoroditsu,

prisno blazhenuyu, i prenyeporoshnuyu
i Mater Boga nashego.

Chestnyeshuyu heruvim i slavneshuyu
bez sravnjeniya serafim,
bez istlyeniya Boga Slova rodshuyu,
sushuyu Bogoroditsu, Tya velichaiyem.

Anonymous
Macedonian Chant

Dostoino yest

Text and translation are provided by
the previous selection

Anonymous
Bulgarian Folk Song
arr. Nikolai Kaufman
c. 12th century

Hubava Milka

(Bulgarian transliteration)

Milkina mama, Milka faleshe

Hej, kulade le, moj kulade le

Tvurdej rabotna, mnogoj skposna.

Hej, kulade le, moj kulade le, kulade le

Chula se Milka, chak v tsarigrada,

Chak v tsarigrada, chak v charshijata

Hej kulade le (lele), moj kulade le

Moj le kulade le (lele), chak v charshijata.

intonation...

*Who can search out the many sins
And the depth of your judgement,
my Savior, savior of souls?
Do not despise me, your servant,
for you have mercy without measure.*

I am the good shepherd

*I am the good shepherd, Alleluia,
And I know my sheep, Alleluia,*

*I lay down my life, Alleluia,
For my sheep, Alleluia.*

It is Truly Right

*It is truly right to bless you,
God-bearer (Mary),*

*ever-blessed and immaculate,
mother of our God.*

*More honorable than the cherubim and
more glorious than the seraphim,
without defilement, born of God's word
truly God-bearer, You, we magnify.*

It is Truly Right

Beautiful Milka

Milka's mother boasted about Milka

Hey, Koleda, my Koleda,

"She is so industrious and stylish!"

Hey, Koleda, my Koleda

Milka's fame spread far away

All the way to Istanbul's marketplace.

Hey, Koleda, my Koleda,

my Koleda, all the way to the marketplace.

Otde ja zachu, Marko turgovets,
Chi kupi Marko, sjakakva kupa.
Kup kuprina, surma i zlato,
Che si natvari, Marko gimika
Hej kulade le (lele), moj kulade le
Moj le kulade le (lele), Marko gimika.

Ma chi sa Marko, jasno provikna
Kojto mu trjabva, tuka da dojdi.
Vurvjalo malo, malo i goljamo
Naj podir vurvi, hubava Milka.
Hej kulade le (lele), moj kulade le
Moj le kulade le (lele), hubava Milka.

Chi stupa Milka, Milka v gimijka
Da si kupuva, tunka kuprina
Zatvori Marko, Marko gimijka
Chi si otnese, hubava Milka.
Hej kulade le (lele), moj kulade le
Moj le kulade le (lele), hubava Milka.

*Marko the merchant heard of her
He bought all kinds of goods
Loads of silk, silver thread and gold,
Marko loaded up his little boat.
Hey, Koleda, my Koleda,
my Koleda, Marko's little boat.*

*Marko loudly cried out,
"Whatever you need, I have for sale!"
Young and old came, and last of all
came beautiful Milka.
Hey, Koleda, my Koleda,
my Koleda, beautiful Milka.*

*Milka stepped on to the boat
to buy herself some fine silk.
Marko battened down the hatches
and carried off beautiful Milka!
Hey, Koleda, my Koleda,
my Koleda, beautiful Milka.*

I N T E R M I S S I O N

Mark of
Ephesus

(d. 1443)

Anonymous

Finnish composition
from Piae Cantiones
(1582)

Alleluia

Alleluia, alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Iucundar iugiter

Iucundare iugiter
plebs devota debitis,
Melos canens dulciter
Christi Iesu meritis.

Iucundare iugiter
plebs devota debitis,
Qui te tulit acriter
vinculis ab intimis.

Together you must rejoice

*Together you must rejoice
devout people,
Singing a sweet song
to the merits of Jesus Christ*

*Together you must rejoice
devout people,
Who suffered bitterly for you
in close chains*